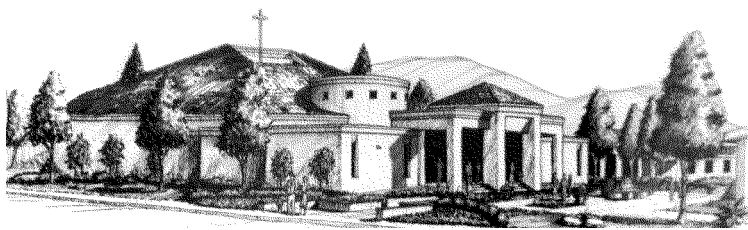


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿一主日

主曆二〇一五年八月廿三日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

伯多祿的宣認

一連五個主日，若望福音的讀經都圍繞著「生命之糧」這個主題，今天是總結，重點在伯多祿宣認耶穌的話上：「主啊！惟獨祢有永生的話，我們還投奔誰呢？我們相信，而且已經知道祢是從天主那裡來的聖者。」這是若望福音中記載伯多祿說的第一句話。若望福音的作者往往把重要人物的第一句話凸顯其啟示性，如耶穌的第一句話是問兩位門徒：「你們找甚麼？」(若一 38) 讓我們知道信仰不是找東西，而是找耶穌，與祂同住在一起。聖母在若望福音的第一句話是：「他們沒有酒了」(若二 3)，顯示出聖母時時關注別人的需要，把耶穌帶到別人的生活中。伯多祿宣認耶穌的話，就是今天我們反省的重點。

伯多祿這句話的背景並非在增餅奇蹟那一天，增餅後是群情洶湧的，大家興奮得要擁立耶穌為王，伯多祿不難承認耶穌的身分。事情卻發生在增餅的後一天，耶穌為澄清群眾的動機，不斷說些令群眾莫名其妙的話，如「吃祂的肉」、「喝祂的血」、「自天而降」等等。門徒的熱情冷卻了，覺得說話太「生硬」，像吃有生米的飯那般難下咽。五千個

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

男人再加上他們的家屬一個一個的走了，好像剩下十多個，是個冷清清，令人喪氣的情況。就像面對「四面楚歌」的楚軍，已無心戀戰，別人走自己也想走，注定項羽非失敗不可。伯多祿之可貴處，就是此刻挺身而出，宣認信仰，激勵其他門徒。

從伯多祿的說話，我們可分析他有率直、硬朗的性格，有強烈的道德勇氣，有「雖千萬人，吾往矣」的慷慨激昂。話中的意思可綜合為：「我信祢，我沒有其他人可信了」，「我信的，其他十一人都會相信」。一方面有穩定軍心的豪情，但豪情的後面隱藏了當領袖的威脅性，強拉別人壯膽：「我們還投奔誰呢？」其實，伯多祿大概仍未理解生命之糧的言論，只因為耶穌這樣說，他就這樣信了。

當然，為信仰基督，這種宣認是重要的。但完備的信仰，只靠陽剛式的宣認是不夠的，伯多祿還要不斷受培育。他陽剛型的信仰亦見於他向耶穌慷慨陳詞：「即使眾人都為祢的緣故跌倒，我決不會跌倒」，「即使我該同祢一起死，我也決不會不認祢」(瑪廿六 33、35)。山園中耶穌被捕時，只有他拔劍護主，有張飛喝斷長板橋的豪氣。耶穌讓他知道單靠陽剛型的宣認是不足的，聖經的記載暴露了他的弱點。爭大小，三次背主都顯出他的信仰不夠深度，缺乏謙遜、包容與柔情，缺乏認識自己的有限性和了解別人的明智。直到經歷耶穌的苦難、死亡、復活後，他才脫胎換骨，作信仰的跨越。當耶穌問他：「你比他們更愛我嗎？」他既肯定又謙虛的說：「主，是的，祢知道我愛祢」(若廿一 15)，顯出一種沒有誇口，沒有喧嘩，一切盡在不言中的心靈感應。主耶穌已生活在他內，此時的主，才真正是他生命的食糧，他生命中不能缺少的東西。可見對耶穌的信仰，不是剎那的豪情，而是持久的堅忍。

今日，每個基督徒都會在生活中遇到信仰的挑戰，特別是不斷有人離開教會，而離開的比留下的多時，我們正遇到伯多祿的情況，耶穌會挑戰我們：「難道你們也願意離去嗎？」願我們有伯多祿抗拒潮流的豪情：「主，惟祢有永生的話」，但同時有一份謙遜，一份包容，承認自己多麼需要基督，祂是自己生命中不能缺少的東西。一刻的宣認、一剎那的決志，不足以做基督徒。真正的基督徒必須謙虛地、靜靜地、持久地跟在耶穌後面，用行動去表示耶穌是自己生命的食糧，是生命中不能缺少的東西。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：萬民歌頌上主

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

C 6/8

0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · |
5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 · 5 · |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 · 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 · 5 · |

- 1、阿肋路亞，高唱。我們來到喜樂主前。
- 2、願歸光榮於祢，因祢賜給我們救恩，
- 3、祢是慈悲上主，我們齊歡唱祢台前。
- 4、祢預備了聖筵，讓祢子民得享飽飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

- 1、萬物皆歡唱主的榮耀，祢是至高主。
- 2、從罪惡黑暗救贖我們，祢是至高主。
- 3、祢以大愛救贖了我們，祢是至高主。
- 4、祢召叫我們齊來歡聚，祢是至高主。

讀經一：

恭讀若蘇厄書 二四，1~2a，15~17，18b

那時候，若蘇厄去舍根召集以色列各支派，也召集了以色列的長老、首領、審判官和官長，他們就站在天主面前，若蘇厄對全體民眾說：「如果你們不樂意事奉上主，今天就選擇你們所願意事奉的神吧：或是你們祖先在大河那邊所事奉的神，或是你們現在所住之地方的阿摩黎人的神；至於我和我的家族，我們一定要事奉上主。」民眾回答說：「我們絕對不願背棄上主，而去事奉其他的神！因為上主是我們的天主，是祂領我們和我們的祖先脫離了埃及，我們親眼看見了祂所行的那些絕大的神蹟；在我們所走的整個行程中，在所經過的一切民族中，祂始終保護了我們。因此，我們一定要事奉上主，因為祂是我們的天主。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三三

答： D 3/4 輕快、悠揚 朱健仁 曲

1 1 1 | 1 - i | 7 - 6 | 5 3 - | 1 1 1 | 1 1 6 | 3 5 - | 3 - - |

請你們體驗並觀看，（上主是何等的美善。

1 1 1 | 1 - 6 | 5 - 5 | 3 2 - | 1 1 1 | 2 1 2 6 | 1 - - | 1 - 0 ||

請你們體驗並觀看，）上主是何等的美善。

領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、上主的雙目垂顧義人，祂的兩耳傾聽他們的呼聲。
上主敵視惡人，把他們的記念從人間抹去。
- 三、義人一呼號，上主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。

四、義人雖然多災多難，上主卻護祐他安然無恙。

保全他全身骨骼，連一根也不致折斷。

五、罪孽必置惡人於死地，那憎恨義人的，必受懲罰。

上主必救贖祂的僕人，凡投靠祂的，決不受處分。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 五，21~32

弟兄姊妹們：你們要懷著敬畏基督的心，互相順從。妳們作妻子的，要服從丈夫，如同服從主一樣，因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會的頭，祂又是這身體的救主。教會怎樣服從基督，作妻子的也應該怎樣事事服從丈夫。你們作丈夫的，要愛自己的妻子，就如同基督愛教會，並為教會犧牲自己一樣。基督以水洗、藉生命之言洗淨教會，使她聖潔，好使她成為一個光耀的教會，呈現在自己面前，沒有瑕疵，沒有皺紋，或其他類似的缺陷；她應該是聖潔而沒有污點的。丈夫也應當這樣愛自己的妻子：如同愛自己的身體一樣；愛妻子的人，就是愛自己，因為從來沒有人恨過自己的身體，總是保養顧惜它，就像基督愛護教會一樣；因為我們都是祂身上的肢體。「因此，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。」這奧秘是偉大的！然而我是指著基督和教會說的。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 尋求祢

C (Am) 4/4

Robert Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

6 - 3 5 4 | 3 | 2 3 4 - | 2 3 4 . 5 | 6 - - - |

1、你 知道 我 常 親 近 你， 安 慰 你， 我 愛。

2、上 主 我 在 尋 求 祢， 渴 望 祢， 我 愛。

3、主， 祢 的 愛 大 於 生 命， 是 氣 息， 我 愛。

4、整 夜 我 主， 我 想 念 祢 等 待 祢， 我 愛。

i - 7 6 5 4 | 3 6 1 - | 2 4 #5 . 7 | i . 7 6 - |

1、要 信 靠 我 而 得 平 安， 直 等 待 我 來 你 前，

2、看！ 上 主 我 多 切 望 祢， 像 早 地。 看！ 我 渴 望

3、聽！ 我 的 唇 舌 讚 美 祢， 我 一 生 都 稱 謝 祢、

4、祢， 總 是 俯 聽 我 哀 告。 藏 身 在 祢 翼 蔭 下，

i . 7 6 - | i . 7 3 - | 3 - - - ||

1、安 慰 你、 呼 喚 你。

2、瞻 仰 祢、 接 近 祢。

i . 7 6 - | i . 7 3 i 7 | 6 - - - || 0 - - - ||

3、讚 美 祢、 感 謝 祢， 我 愛。

i . 7 6 - | i . 7 3 - || #4 #5 i - - | 6 - - - | 6 - - - ||

4、我 歡 唱， 緊 隨 祢。 我 愛。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類 的 救 主；

2、擁抱救主 十字 聖架， 呼 叫 萬 民 接 受 救 恩；

3、天主聖神 再 次 降 臨， 充 滿 信 友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂 我們 高 歌， 讚 揚 祢 的 聖 名。

2、全體同心 傳 報 福 音， 得 享 主 內 真 生 命。

3、眾人悔改、成 聖、合 一， 重 建 基 督 的 奧 體。

請聖燭祝福禮

上週：童利孝。

本週：楊慧芬。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

G (Em) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進

3、 我 們 將 肩 並 肩 一 起 努 力 工 作

4、 一 起 讚 美 聖 父 萬 物 之 根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進

3、 我 們 將 肩 並 肩 一 起 努 力 工 作

4、 讚 美 主 耶 穌 基 督 聖 父 的 唯 一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、 我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一

2、 向 普 世 高 聲 宣 佈 上 主 業 已 經 來 臨

3、 維 護 每 一 個 人 的 尊 嚴 和 他 的 自 尊

4、 讚 美 天 主 聖 神 使 我 們 合 而 為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

彌撒特別意向欄（請交給江君揚弟兄或蘇闊姊妹）：

蘇大文、蘇闊為母親蘇朱景萍逝世百日奉獻彌撒。郭史慶華感恩謝主。

心泉讀經班為謝荷君姊妹求安息主懷。

聖母軍萬應聖母支團為謝荷君姊妹求安息主懷。

張元家、陳臻為謝荷君姊妹求安息主懷。

王承舜、崔錦榮為謝荷君姊妹求安息主懷。

聖詠團為謝荷君姊妹求安息主懷。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。

薛嶺寧感謝天主恩賜 Gus 顧德睿天鄉永福。

向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。

趙張世琪率子女追思趙洪耀，求主恩賜天國永福。

趙家兄妹追思父親趙洪耀求安息主懷。

張家為張景棣的亡靈求安息主懷。

易澤航及家人為母親求天鄉永福，並感謝讚美主的眷顧。

聖詠團為賈媽媽高筱芬女士求天鄉永福。

賈濟華率女兒鮑惟琳為母親高筱芬女士求天鄉永福。

趙晴及家人感謝天主保佑健康平安。

徐玉蘭、謝忠厚及鍾玉粧為謝荷君求安息主懷。

仁愛基信團為賈濟華母親高筱芬女士求安息主懷。

吳金發為哥哥吳金山 Luis 求天堂永福，靈魂永安。

彭果嫦為吳金山 Luis 求安息主懷。

李黃卓辰追思先夫李昌權先生，祈求天堂永福，

並感謝主恩，求全家平安健康。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、

于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文僊、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉璧瑄、吳祝愛娟、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉。

為新亡者祈禱：易朱蕙茹、賈高筱芬、吳金山、謝荷君。

教會消息欄

蒙市聖湯瑪斯堂勞工節週末啓事

聖神講習會：帶領：疏效平團隊。時間：9月5日(六)

9:30am-9:30pm；9月6日(日)9:30am-5:30pm；

兩天費用每人\$30(含二午餐、一晚餐及茶點)。

心靈醫治研習會：主講：伍國超神父。時間：9月7日(一)

9:30am-6:30pm(免費供應午餐、茶點)。

地點：1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

聯繫：Patty 余佩瑜 626-379-9103 Peter 梁 626-818-2876

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：心泉基信團

下週：兒童聖詠團家長

慕道班啓事

與幸福相遇——系列餐會

時間：系列餐會(一)：8/29(週六)10:00 am~12:00 pm

系列餐會(二)：9/05(週六)10:00 am~12:00 pm

地點：本堂禮堂

邀請對象：教友們尚未信主的親朋好友，或想要認識

天主教會與信仰的人士。名額有限，請儘快報名！

服務志工：需每桌服務員1名，共6名；

另需餐廚服務人員約6人，共計12人。

欲邀請教外人士或參與志工團隊者請與江君揚弟兄

聯絡：(909) 896-8749

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/13

開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號

教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹

聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。

買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

歡迎彭神父光臨我們堂區！

中秋節晚會：花好月圓人團圓

音樂會於九月廿七日週日五時開始

六時開始餐會及摸彩

特邀：飛颺的種子合唱團、天主教羅蘭崗聖詠團、
天主教羅蘭崗兒童聖詠團。

憑票入場，自由捐獻。保留入場券的彩色聯，交回白色
回條，先交回者先安排坐位。白色回條可交給座位組：
孫愛珠、李如卿、戴慕文、趙曉明。

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加！

三十週年紀念冊啓事

為紀念本華人團體成立三十週年，我們將出一本紀念冊。
我們希望在紀念冊中刊登教友的照片及感言。願提供感言者
請將中文姓名及五十字左右的感言用電郵傳給李如卿姊妹
leeruching@gmail.com(也可手寫)。願提供照片者請將其
給李如卿姊妹或王維禮弟兄 william.wang.ca.us@gmail.com

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是楊慧芬。請大家在本週特別為其家庭
祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與彭果嫻姊妹
626-716-6673 登記。

小天使兒童聖詠團啓事

對象：5-11 歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

堂區消息

- 聖座獻金 (Peter's Pence):** 為支持教宗的慈善工作，
本堂今天將為聖座獻金收第二次奉獻。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- 聖堂裝修：**本堂將於本週裝修聖堂(包括安裝新跪凳)。
平日彌撒將在禮堂舉行。感謝大家慷慨的貢獻，讓我們
能在慶祝聖堂祝聖銀慶前裝修聖堂。銀慶摸彩及銀慶
堂慶的盈餘都將用在更新聖堂的設備。
- 八月捐贈項目：學校用品**
白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要學校用品(蠟筆、
(彩色)鉛筆、剪刀、活頁紙、筆記本...等)。
請將捐贈物帶到本堂辦公室。
- *****本堂聖堂祝聖銀慶摸彩*******
頭獎：全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 (只有 1000 張彩券參加抽獎)
每張彩券(建議奉獻額)：\$50 抽獎日期：9/13/2015。
詳情請洽堂區辦公室 (626) 964-3629 或看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。